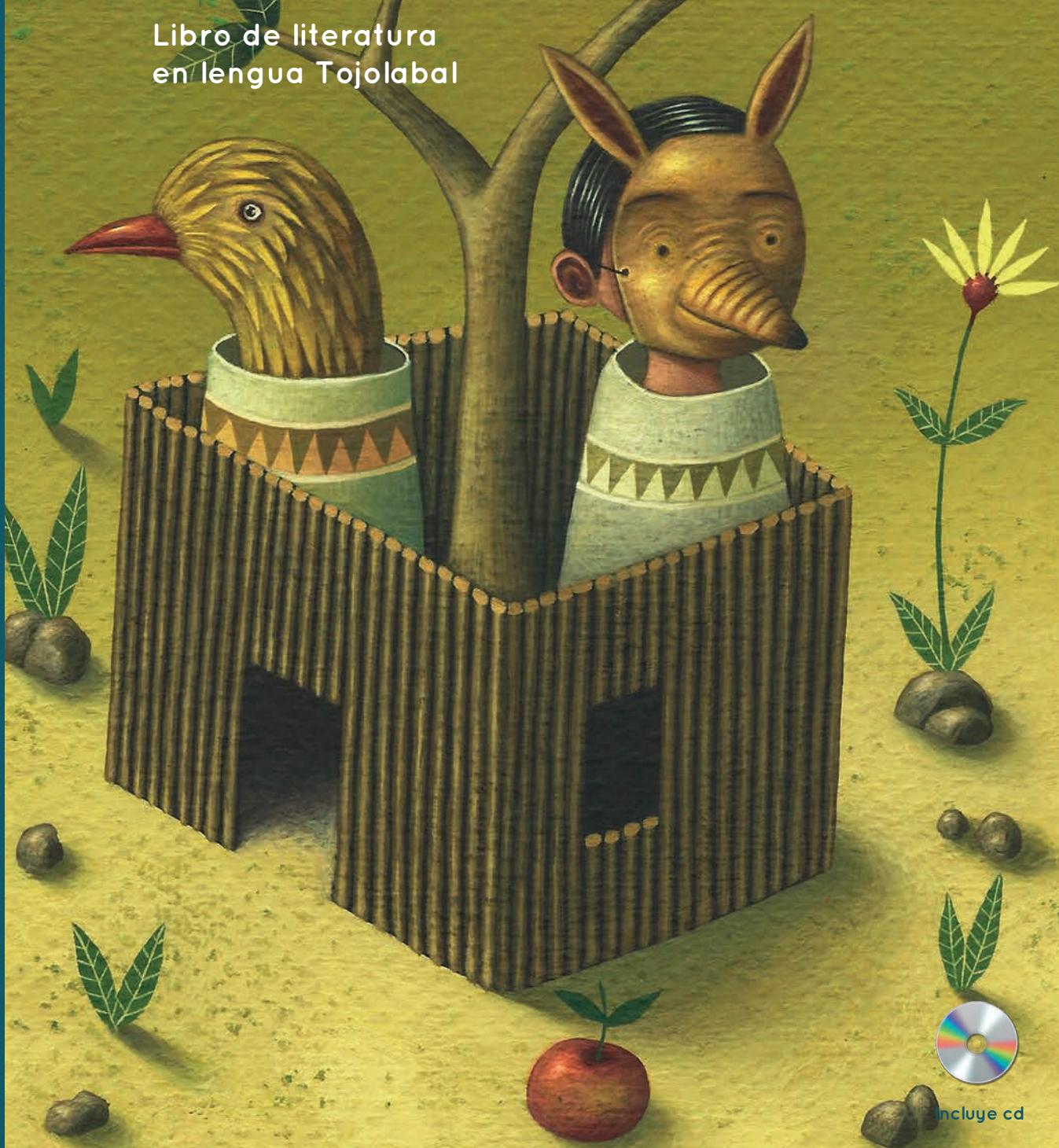


Sju'unil b'a snichmal k'umal Tojol-ab'al

Libro de literatura
en lengua Tojolabal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Libro de literatura tojolobal
Ciudad de México

Primera edición, 2018.

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del
titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua tojol-ab'al

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
José Ángel Martínez Vázquez

Formación editorial
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Mariana Correa Villanueva

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Aciatlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
Tania Dinorah Recio

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de textos se realizó a partir del libro Ju'un b'a sb'a aljas wax na 'atik tojol-ab'al , Chiapas; editado en 2003 en el Taller de actualización de siete libros en lenguas indígenas de Chiapas y Yucatán por docentes convocados por IBBY México / Leer nos incluye a todos, del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *
José Conrado Hernández Méndez
Ángeles Gordillo Castaneda
Pablo Gómez Jiménez
Hilario Mendez Luna
Hilario Hernández Aguilar

1ª Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria.
2ª Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez



Tsomkel sje'jel jk'intik sok jcha'neltik

Audio 26

B'ask'ak'ujil waxaklajune yajtab'il jayixawil julyo b'a sjab'ilil 1995, sta'ab'i sb'aje' jitsan b'a tuktukil k'ulan sak'anile' jmojtik jumasa' b'a ch'ak sje'e' ja sk'ine'i sok jastaltik wa xcha'niye', b'a tsomjel iti' ya'we'y'i sb'i'iluk "Tsomkel sje'jel jk'intik sok jcha'neltik ja b'a mojtik Tojol-ab'ali". Ja tsomjel iti', ti' yi'aj sk'ulajel b'a slujmal Napite' b'a schonab'il Margarita.

Ja b'a stuliyi' ja k'ini, yala ja ma' ay scholi, kechanb'i sje'jel ja'chuk ja jk'intiki sok ja jastal wala cha'nitik sok lekb'i oj ka' jb'ajtik k'eljel b'a oj na'juk jastal kulan kujtik, jastal wala k'umanitik sok jastaltik wa xk'ulantik ja jk'intik yuj ja jel tsamali' b'a jach'uk mi' oj ch'aytik.

Ja ma' ay schol k'umani'i, yalab'ikani jel lek oj ochuk yip ja jastaltik kulankujtiki b'a ja'chuk oj ajyuk sak'anil ja b'a jlujmaltik kulanontiki', jach' ya'yi' slo'il ja ma' ay scholi. Ja'yujil wa xlakowex mok k'ixwikotik, lajan oj je'tik tik'an ja jastik kulankujtiki', laj laptik ja tojol k'u'ali, oj je'tik ja jcha'neltik sok ja jk'intiki' yujil ke'ntikni ka'unejtik kulani sok ja ke'ntikni' wa xch'ak jna'tiki.

Interpretación al español



Pero, lo que se veía, era el reflejo de la luna. El coyote vio que era una hermosura y, poco a poco, fue arrimándose hasta que, de repente, se le resbalaron las patas y, dentro del agua, cayó muerto.

Así, el conejo escapó de la muerte, matándose a carcajadas por haber engañado al coyote. De esta forma, llega a su fin el cuento.

24. Unámonos

Audio 126

Todos los días aprieto mi cabeza, levanto mi rostro hacia

el cielo para buscar nuestro bienestar, nosotros somos humildes.

Es muy difícil poder ver por qué,
nosotros buscaremos la forma
con los jóvenes, las muchachas y
los padres para poder sobresalir
a nuestras necesidades.

Tomémonos de la mano todos juntos,
solamente así seremos fuertes
para poder enfrentar los obstáculos
que se nos presenten. Una sola
persona no puede solucionarlos.

Por eso, compañeros, les invito a unirnos
para poder sobresalir de la necesidad,
si hoy no lo hacemos, moriremos de
hambre o de algunas enfermedades.

25. Adivinanzas

Audio 127

Verde nací, verde es mi cuerpo,
mi corazón es muy duro,
pero no estoy enojado.

(El aguacate)

No puedes ver quién te quita el sombrero,
lo puedes regañar y está por demás,
él seguirá pasando.

(El viento)

No es aire, viene del maíz, está hecha en forma de rueda y nos satisface el hambre.

(La tortilla)

26. Encuentro de músicos y danzantes

Audio 128

El día 18 del mes de julio, del año 1995 hubo un encuentro de muchas comunidades, en el que éstas mostraron sus músicas y cómo realizan los bailes. A este encuentro lo llamaron "Encuentro para mostrar la música y el baile de los tojolab'ales". Se efectuó en la comunidad de Napite, municipio de las Margaritas.

Cuando comenzó la fiesta, la autoridad informó que en este encuentro solamente se daría a conocer la música y cómo se baila y, de esta forma, podríamos mostrar nuestras costumbres, para que los demás conozcan cómo hablamos y cómo realizamos nuestras fiestas, lo que resultó muy bonito. Y solamente compartiendo así se van preservar.

La autoridad recomendó tomar en cuenta que es muy importante reforzar nuestra cultura, para

poder vivir en cada comunidad. Así lo puntualizó la autoridad. Hoy les invito a que no nos avergoncemos, a que demostremos en cada oportunidad nuestra cultura, a que usemos nuestra ropa regional, a que mostremos nuestra música y nuestros bailes, ya que somos sus dueños y somos los únicos que los conocemos.

27. Frases de advertencia

Audio 129

No le hagas bromas a los ancianos porque, si lo haces, te encanecerás a temprana edad.

No le agarres el cabello a tu hermana menor porque, si lo haces, se le caerá el cabello.

No dejes incompleto el desgrane de la mazorca porque, si lo haces, te acompañará a dormir un gusano.

28. El ratón y el león

Audio 130

El león se encontraba durmiendo en medio de la montaña, mientras el ratón se paseaba cerca de ese lugar y no se daba cuenta de que el león estaba por ahí. En un descuido, el ratón le pasó a tocar tantito la cola al león que estaba descansando. Con ese roce, el león se levantó muy furioso y le dijo al ratoncito:

—¡Te voy a comer!

Entonces, el ratoncito contestó rogando:

—¡No me comas, señor león! No tenía la menor idea de despertarte. Déjame para otro día. Yo podría ayudarte alguna vez.

Al león le provocó una gran sonrisa:

—¿Cómo crees que podrías ayudarme, si eres tan pequeño? ¡Aléjate de mí! ¡Vete muy lejos de aquí y no vuelvas a despertarme!

Así pasaron los días, pero cierta mañana, el león se cayó en una cueva, donde lo atraparon y lo ataron con una red.

El león buscó cómo escaparse, pero no pudo hacerlo. Mientras, el ratón escuchaba desde lejos los gemidos del león donde se encontraba amarrado. El ratón corrió a verlo. Al llegar, le dijo al señor león:

—¡No temas! Con mis dientes afilados cortaré en pedazos la red. ¡Ya verás, podrás salir de aquí!

Así, se escapó el león, quien dio las gracias al ratón que lo salvó:

—A partir de hoy, llevaré en memoria esta frase: “Al más fuerte, forzosamente, le resulta útil el más pequeño”.

29. El espanto

Audio 131

La enfermedad del espanto proviene de una experiencia impactante, como cuando se vive un gran accidente y luego aparece la enfermedad. Es muy importante conocerla. Si no, se llega al grado de ponerse muy hinchado. Recomiendan que la persona espantada debe llegar hasta el lugar donde se espantó y que la persona que cura debe utilizar ajo, ramas, agua, velas, flores, y propinarle unos ramazos al espantado para que se cure.

30. Canto de las vocales

Audio 132

A, e, i, o, u, aprendamos a leer.

No es difícil aprender.

Solamente requiere de fuerza,

a, e, i, o, u, aprendamos a leer.

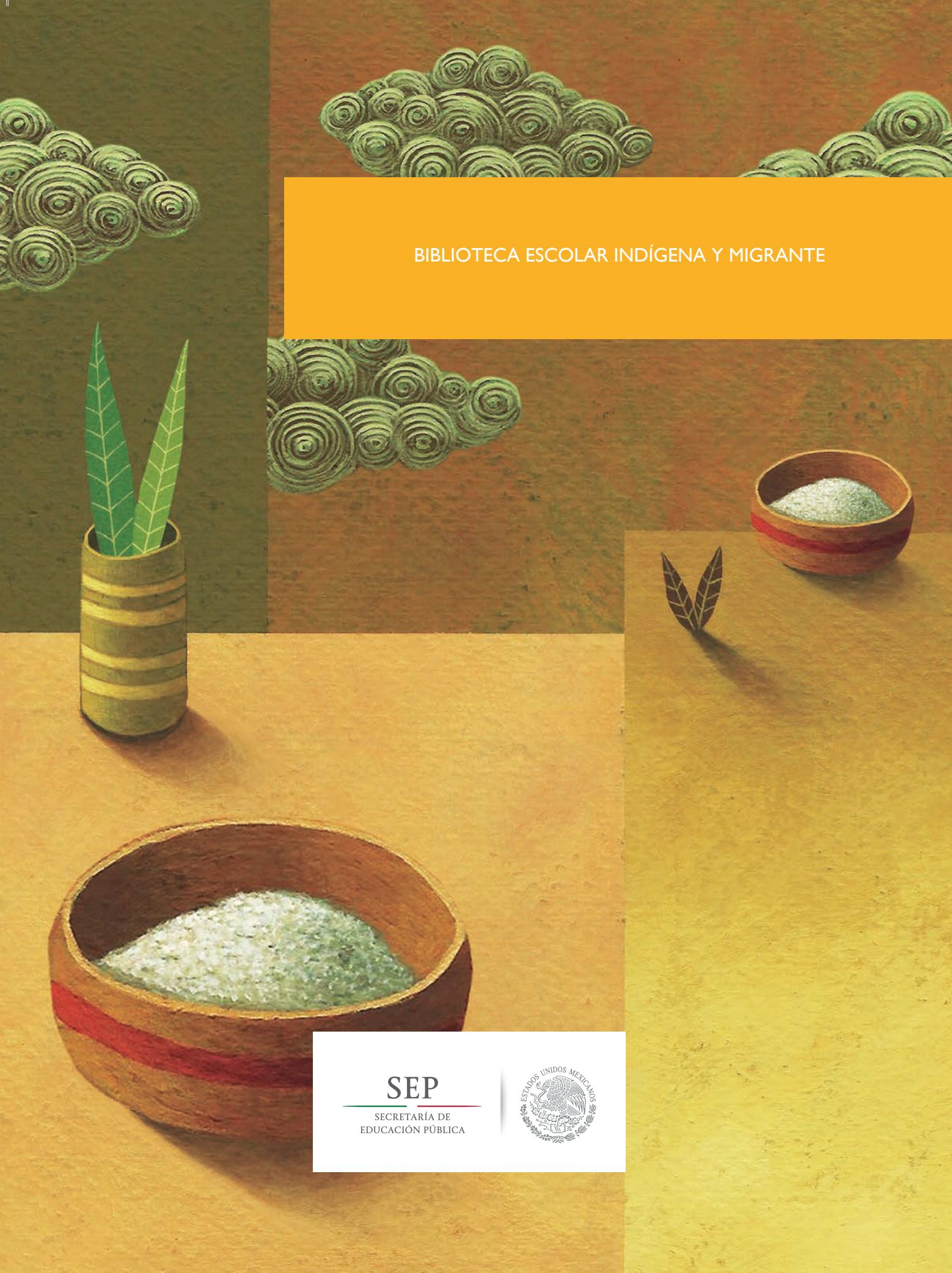
Nosotros tenemos un saber

sobre cómo está construido el libro.

A, e, i, o, u, aprendamos a leer,

a, e, i, o, u, para nuestro bien.

Libro de Literatura Tojolobal,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos



BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE

SEP
SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA

